

CONTENTS

CORNELIA ZWISCHENBERGER / ALEXA ALFER

Translaboration in Analogue and Digital Practice:

Labour, Power, Ethics 7

MIGUEL A. JIMÉNEZ-CRESPO

**A Missing Link? Can “Digital Genre Theory” Provide
a Framework to Understand the Analog vs. Digital Divide**

in Translation Collaboration 25

SEMIH SARIGÜL

Online Translaboration in Video Game Localisation:

The Case of the Steam Translation Server in Turkey 53

XIAOCHUN ZHANG

Translation Is a Game: What Is ‘at Play’? 81

MICHAEL TIEBER

Investigating Translation Concepts in Machine Translation:

A Case for Translaboration 109

SAMIRA SAEEDI

The Conference of Translators:

Collaborative Translation, Power Relations and Visibility 135

DINITHI KARUNANAYAKE / RUHANIE PERERA

Memory as Method, Translaboration as Practice:

The Collaborative Translation Process of *The A to Z of Conflict* 161

JUN YANG / DRAGOȘ CIOBANU / ALINA SECARĂ
**On Whose Shoulders? – (De)Constructing
a Collaborative Sphere for Translator Training 185**

CORNELIA ZWISCHENBERGER
**Online Collaborative Translation:
Probing Its Suitability as a Meta-Concept
and Its Exploitative Potential Linked to Labour/Work 213**

The Authors 243